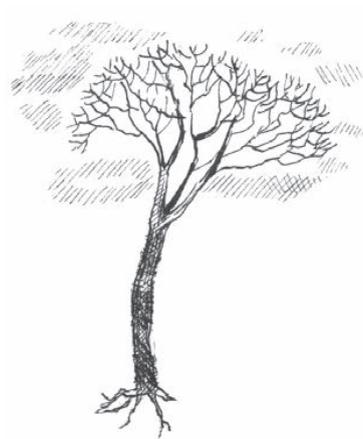


ПРИТЧАЛ



БИБЛИЯВ ТУЛМАТТИ ИНСТИТУТ
МОСКВА, 2019

Притчал

Тулмачимүал: Элрика В.С., Кузьмина Р.П.

Редактор: Кузьмина Р.П.

Текстал электроннай форматалбутан нян
Библия текстални аудиоверсиявутан
Библияв тулматти Институтан сайтлан
бакчисан:
<http://ibt.org.ru/ru/media?id=EVN>



Дюлэг төрэн

Аяври таңамжа!

Эрэк таңалдывун бэйлду чэлэдутэн хоя хаваю бөһнэн.

Дигэн притчал эрэк таңалдывундула хоя төрэнэч эйду төрэлдулэ укчэнэптитэн.

Эрэк укчэнэкэл тек-дэ мутту мямсил, Палестина бэйңилдун дөр тисича анҗани амаски он мямси бисин тачин-да. Ноҗартан бэйлду бинидутэн хо як надаван мэргэчүкэнэ.

Хөнтэ укчэнэкэлдук илэ мэңэм, эңив эскэввэттэ эрэк притчалдула бэйтэн бэй айбан, ач-да эңилэ, ач-да нодла бидэн ичүкэбдэн.

Эрэк притчалбу Иисус укчэнрин, нян тарав Лука гэрбэ бэй, бэгдэчимҗэ, Иисус хупкуттин Евангелияла дукрин.

Лука дуктаңан Евангелия эвэды төрэнэч тул-мачаптаңан 2001 анҗаниду Библияв тулматти Институтлан нөрин.



*Хи тек җалдулай дяватти мямси таҗалды-
вундулас эрэк Евангелиядук дигэн притча онячав
ичукэникэн укчэнэптин.*

*Мут эвэн җөнмирэн эрэк гургэв аич эридин гө-
ми дёҗирап.*

*Библияв тулматти Институт чэлэвутэн –
тулмачимҗав, редактору, онямҗав эрэк таҗал-
дывун нёридун бэлчэлбу эскэдни.*

Библияв тулматти Институт

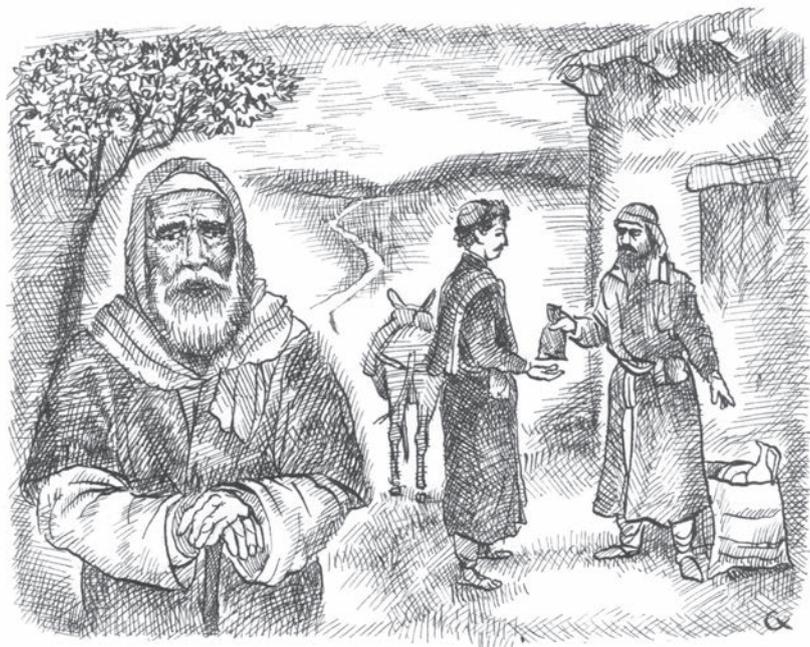
Мейкэчэтчэ нярикан хут
дюгулин тэлэң

(Лука 15:11–32)

Палестинаду биси религия бэгэсэлни, хинимким орил бэилнюн бивэтчэлэн Иисусу тикунитан. Тачин некчэлэтэн Иисус мямси аман нян ноңан дёр нярикан хутэлни дюгулин тэлэңу укчэнрин. Эрэк тэлэңнэ аяври аман Хэвкимдэс бисин, хэргэг нярикан хутэн — хинимким очамдас, мейкэтникэн бивэчэтчимдэс, эгдедмэр — нэңэдди бэилгичин, хинимким очалбу тикуваттан.



Өмэн бэй дөр няри хутэлкэн бисин. Нөд-мэр амантакий гөнин: «Амму, минду бөн-нэгэй абдув бөли». Таракам амантан тарав бөnnэй хурэлди калтакач бориттин. Ады-да



инэни бисиди нөдмэр хугэн, эйду абдуй чак-
риди, тэгэтки төртэки нуддин. Таду бидми,
эйду эңэей ачча окан мануканин или-тали





колдилдами, тарбач тараҗан эҗэен мануракан,
тала төрлэ эгден демкэн один. Ноҗан энтэкэе
дэгалрин, таракам өмэнтэки бэйтэки, кэлмэн
одай, җэнрин, тарак бэй ноҗман чивиннялбу
көсчинэми тинин. Ноҗан энтэкэе оматтин,
чивиннял-да дебэннэвүтэн дебэмчи мэн ури

дялувкандай, нян тарав-да ноңандун эстэн бөвэттэ. Өмнэкэн мэргэнни нэрилрэкэн, ноңан гөнин: «Амму дюлан хоя кэлмэлни бис, тарбач эйду-дэ дялутта, би-си еду ач депчэлэч кэңиркиңдиддэм. Хөрдэку, амантакий мучу-даку, гөникэн: „Амму, Хэвкив дэпки, хину-дэ







дэпки хинимким орив, экич-тэ тек мину хин хуттис гэрбуттэ, нян кэлмэгэй-дэлу таракам мину гамчис“». Тарбач илрин нян амантакий хөррин. Унэт тэгэлэ нэнэддэкэн, аманни укал ноңман иттин, хути илралрин. Хуттэкий туттин, арчанин, хути кэмнирин, гуденин. Хутэн ноңантакин гөнин: «Амму! Хэвкив дэпки, хинтэки-дэ хинимким овканив, экич тек мину хин хуттис гэрбуттэ». Аманни-си



кэлмэлтэкий гөнин: «Хинмач айдмару ойган эмулрэ, ноңман тэтулрэ. Ёаллан-да унькап-ңан хорулра, унтаган-да тэтулрэ. Бэргэв хон-ңачам эмулрэ, өтлэлрэ, малра, тарбач хэб-декэдеку хокаңчидавур овкандип, мин хуту көкэчэ бичэ арран, бэрипти-дэ бакаптан». Тарав ноңартан хокаңчидилритан.

Акадмар таракам хевкэчидеклэ төрлэ гургэв-
чиддин. Мучудми, дюлай исадилми, икэм,
хокаңчим долдарин. Өмэм кэлмэв эрири-
ди эмрэн, улгимирин: «Якав тала?» Тарак



ноңантакин барагрин: «Хин нөс эмрин, аманси-да бэргэв хонңачам марин, нөс аб-гар, ини-дэ мучуракан». Акадмар хиралрин, эч-тэ дюла имэлрэ. Аманни, нёриди, ноңман идэн эридилрин. Тарбач ноңан амантакий





баргуттин: «Итли, би аdiv-да анжану хин-
дулэ бэлтэлкэнчин гургэвчирэм, эрэглэ-дэ
гөнчэгчинси неккоттэм, хи-си ок-та хонжа-
чаңгаку эчис мар, би-дэ гялнүми хэбдекэдеку

овкандаку. Няан хин хутэс мучуракан, тутэн-рилнюн асалнюн ханьми абдуй ачча окан манракан, хи ноңандун бэргэв хонңачам марис». Аманни ноңантакин гөнин: «Хуто! Хи эрэгэр миннюн бивэчинри, эйду, як-ка миндулэ бисни, хинңи тарак. Хин хокаңчиннас, өрэлдэннэс, хин көкэчэ бичэ нөс арриван, бэрипчэ-дэ бичэ бакаптыван».



Ай самариянкан
дюгулин тэлэң

(Лука 10:30–35)

*Палестинала гякитан нѳнмирѳл бидди-
тѳн. Ноѳардукутан дѳритѳн – евреял нян
самариянкал хѳнтѳки тѳделкѳсѳл нян
иткилкасал биситѳн, мѳр долидур эти
укчѳнмѳттѳ биситѳн нян тикуматтитан.
Самариянкал-да, евреял-да бѳилдур бѳлѳт-
тивур, ноѳмутан мѳнгичимур авдаттивур
хокаттитан. Иисус таду тѳлѳну укчѳнрин,
ноѳан унувканин, аю аявринун бѳйду эннѳс
ор гѳникѳн, хѳнтѳ-дѳ бѳилду оннас. Тѳлѳнѳ
укчѳнѳптин он хилусу итчѳ ѳмѳн еврейду
самариянкан бѳлчѳвѳн, таракам эрѳк бѳйдук
ѳи-дѳ ѳчѳ алатта бѳлѳм.*



Эмэн бэй Иерусалимдук Иерихон-
таки нэнэддин. Хотаранду мамңалду хэп-
кэврин, ои теврин, кусивриди-дэ тала-тта



хотарандула нодаврин, асукут көкэрин.
Олукаду тали-тта хотарандули поп Һэнэд-
дин, тарав кусивчэв бэю иттыди, хотаран

бардалин гиркаснин. Тачин-та левит нек-
рин, тарак төрлэ ириди, дэсчирив бэю
иттиди хатлин елтэнин. Эсимэсукэн



хиладдытки бэйтэки самариянкан да-
гамрин. Ноңан тарав бэю итми, илрал-
рин. Самариянкан хиладдытки бэйтэки





эмрин, гуюмчаван идарсич, хэтэч-тэ хэсирин, хэркэрин-дэ. Тадук-нян хилалчав бэю



мэн учиклай тэгүкэниди, хөлнирил дюла-
тан нэнуриди, таду ноңман айчидилрин.



Гяла инэңнэ самариянкан хөлнирил дювутан хунңивчиридун тамам бөрин, гөникэн:



«Бутэнрив бэю көөтүжэсэн, мучуриди, көөт-
чэлисэн унэт тамдим».

Хэбдекэдек дебэдеклэн начин
дюгулин тэлэн

(Лука 14:16-24)

Хэбдекэдек дебэдеклэн һачин — эгден хэрри. Хөнтэ ирэк-тарак хусэ хэбдекэдек дебэдеклэн эти хөррэ ичуврэн-дэ, биврэн-дэ. Өмнэсэн Иисус хэбдекэдек дебэдеклэн эмчэлэн, өмөн хөлнэдь бэй гөнин: «Хэвки төрэһүнэн хэбдекэдек дебэдеклэн дебчэ бэй несэч бидин». Иисус таду тэлэһу укчэнрин, тарак тэлэһүнэ Хэвки төрэһүнэн һачинмая хо эгден хэбдекэдек дебэдеклэн һачинмаямдас бисивэн мулгаттин. Хоя һачанча бэйлдук мут эти-дэ алатта бэйлти тала бидир.

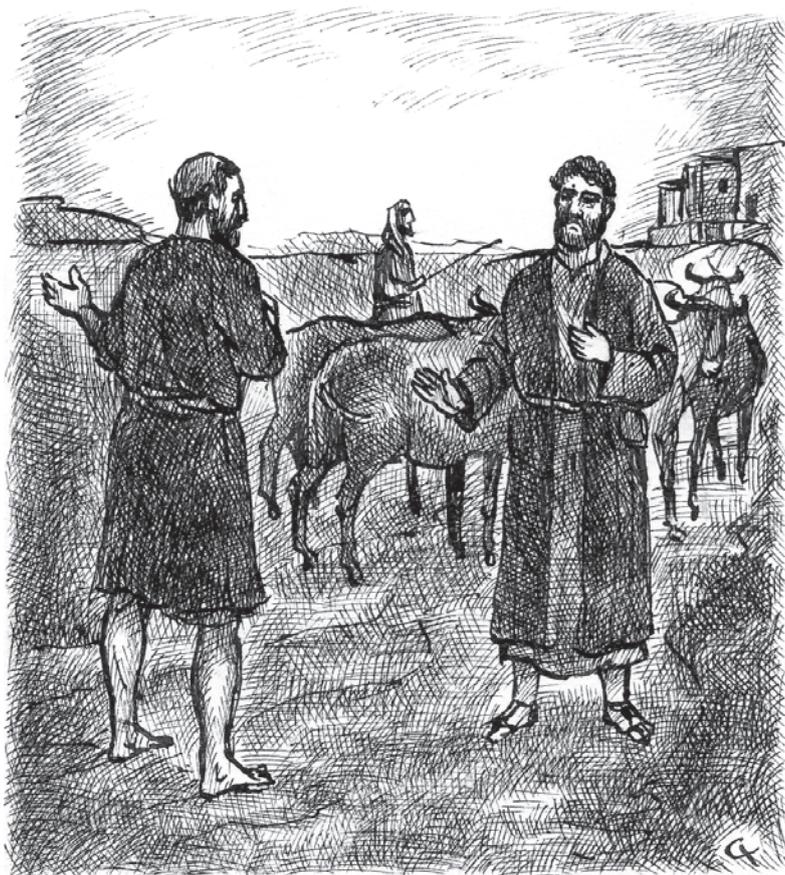


Ө мэн бэй эгдем хэбдекэдек дебэдеккэн овканиди, хояв бэйлбу эмдэтэн эририн. Дебэдек одилракан, мэн кэлмэй эридэн гөнэвкэнин: «Эмнирэ, укал деплэв ириттывун!»



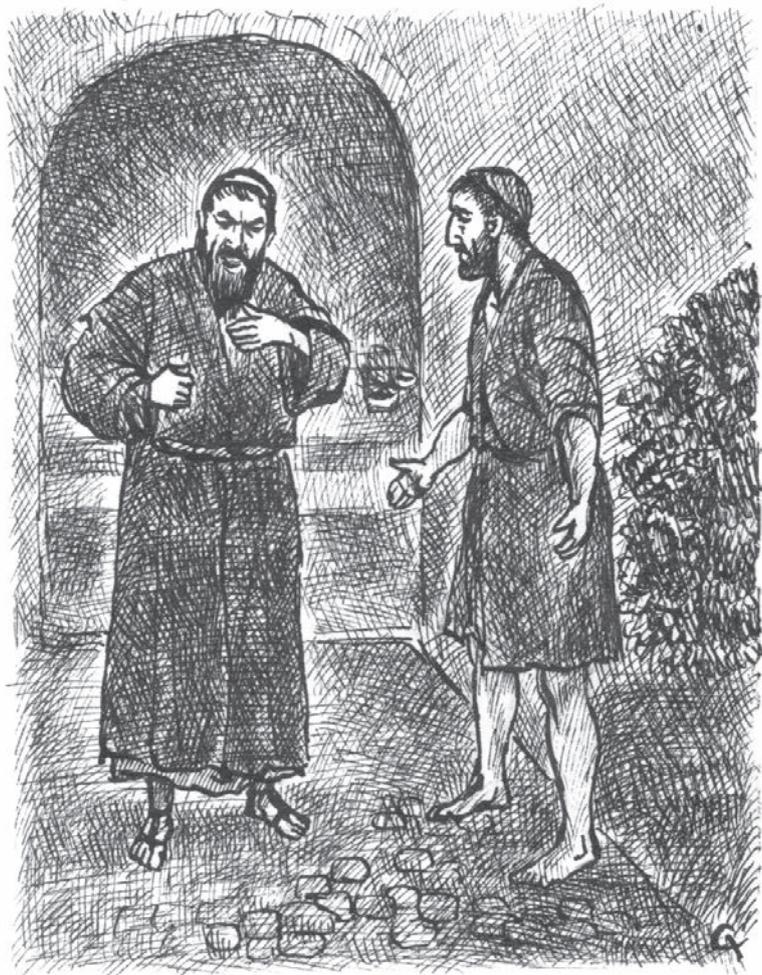
Тарбач эмдэтэн эричэлни бэйл, гөлдэчэлгэ-
чин, эдэр эмнэ нэкритэн. Өмэн гөнин: «Эр
тек би төрэнгэй унирив, тарав тек итнэннэв.

Эмэкэн минтэки хирра». Гя бэй гөнин: «Би тунңам дөтэлбу оралбу унирив, таралбу ярут-нарам, эмэкэн минтэки хирра». Илитан гөнин: «Би эр тек атикаңгай гадам, экич эмрэ орам».



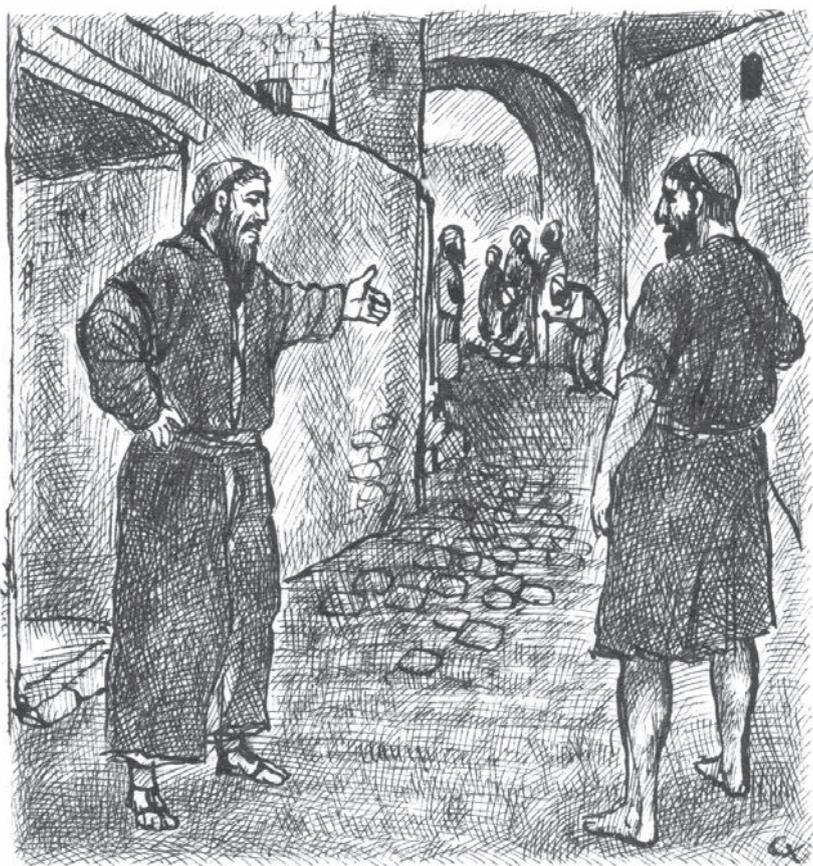


Кэлмэ, мучуриди, хунҗиткий эйду тэлэҗрин.
Таракам хиралриди, дю хунҗин кэлмэткий



гөнин: «Хинмач город төллин гиркаватнали,
эйдүвэн, тали бисилбу дёгрилбу, гөнекэлбу,
баликачилбу эвэски эмукэли».

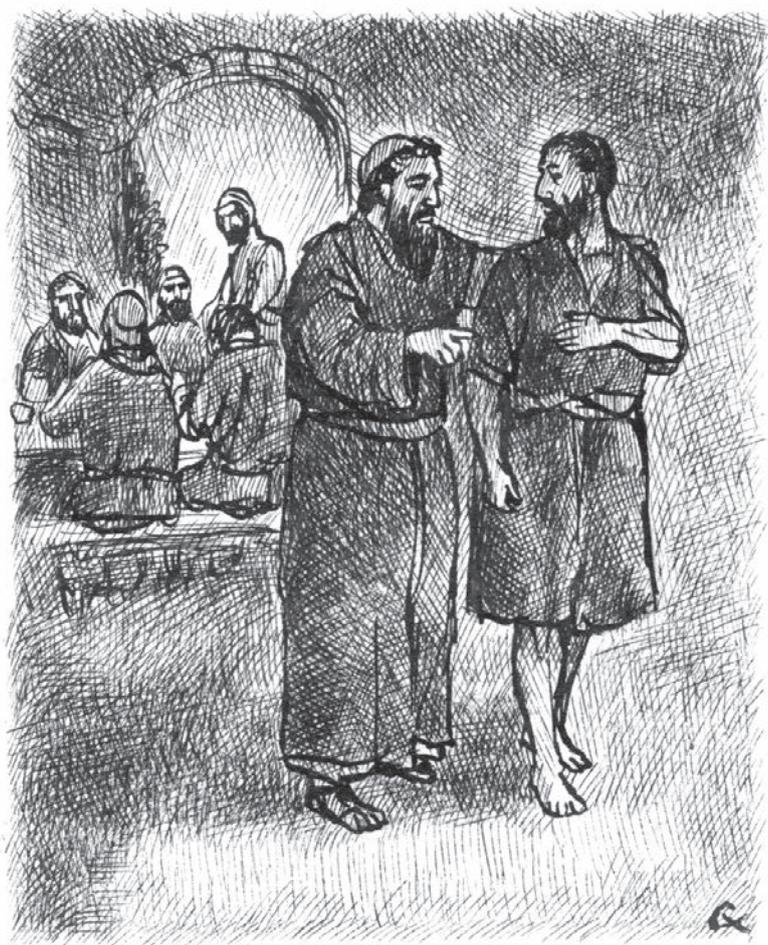
Тарав ориди кэлмэн гөнин: «Хунңиву, гөнчэ-
вус нектэку мудаграм, тарбач унэт тэгэлгэр
хулапта». Таракам хунңин гөнин: «Гораттук





нөли, эйдулин хотаралдули гиркали, эйду-
вэн тали бисилбу бэйлбу эвуски дебнэдэ-
тэн касагач эмукэли, мин дюв нимэгнэдилди

милтэрэндэн. Тарбач хунтэки гөнэм, мин но-
нап эричэлдукув ңи-дэ би хэбдекэдэк дебэ-
деклэв ачча бидин».



Фарисей нян тамам тавамҗа

Дюгулин тэлэн

(Лука 18:10–14)

Фарисеял мэнур хо Хэвкиду тэдери бисэп гөникэн мулгаттитан. Ноңартан Моисей иткаван Хэвки таңалдывундулан дукапчав эйдүвэн дяваттавур хо мандуритан, инэңнэ адиракан-да нэңнитэн, бэилду бэлэчэм нян хөнтэ-дэ биси иткалбу аич дяваттитан. Ноңартан Хэвки дюлдэлэн як-та ач хиним-килэ бисэп гөникэн дёмкаттитан. Тамам тавамңалду бэил эти аявра биситэн, гур-гэдукутэн ноңарбутам кэнели бэил гөникэн дёмкаттитан. Өмнэкэн Иисус фарисей нян тамам тавамңа нэңнэми нёдуңутэн дюгулин тэлэңу укчэнрин.





Дөр бэйл Хэвки Дюлан нэҗэднэритэн: өмэн фарисей бисин, гя — тамам тавамҗа. Фарисей, илриди, мэнкэн мэргэнды эчин нэҗэддин:

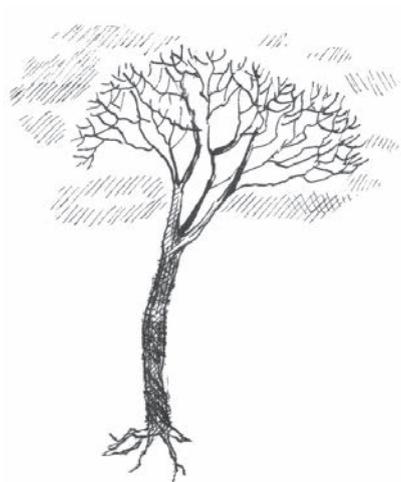


«Хэвки! Хину эскэрэм мэн этилий таррочин бис, хөнтэл бэйл бисилгэчин: дөрмин, өлэк, туттөт-мэгэрнюн асалнюн туттөтмэгэн, эрэк-тэ тамам чакачимжа эсэм урэчин бис. Хин гөнчэгчинси дөрэкэн неделяла би мэни демукэвэттэм, өмэм мягитам бакчадукий яв-ул бөвэттэм». Тамам

нян тавамҗа, тэгэлэ илатникан, ясали-да-титта
нянинтаки өгэрдэй нэлрин, тарбач тыңэндулэй
чорникан, төрэрин: «Хэвки, мину, хинимкил-
кэм, илраңчили!»



Хунтэки гөнэм, эрэк дюткий мэни айчичал-
бавча хөррин, фарисейдук эгдедьмэрэч. Үи
мэни өгэрэбувкэвэттэн, тарак хэргин бидин,
үи-ккэ мэни хэргугрэвэттэн, тарак дүлэски
өгэрэбдин.



Эвэды-нүчиды төрэрүк

Авдаттай – заботиться.

Айчичалбавча – улучшенный, исправленный.

Арчандай – встретить, выйти на встречу.

Асукут – почти.

Бөnnэгэй абду – наследство.

Бутэнри – болеющий, больной.

Бэлдэй – помогать, оказывать помощь.

Бэлтэлкэ – слуга.

Гөлдэчэлгэчин – как будто договорившийся.

Гуюмча – раненый.

Дагамдай – приближаться, подходить.

Демкэн – голод.

Дёрмин – вор.

Евангелия – слово «Евангелие» пришло из греческого языка и обозначает «благая весть». В христианстве, весть о наступлении Царства Божия на земле и спасении людей от греха и смерти через Иисуса Христа. Евангелием тоже называются повествования о рождении, служении, чудесах, смерти на кресте, воскресении и вознесении Иисуса Христа, которые описаны в четырёх книгах Библии – Евангелии от Матфея, Марка, Луки и Иоанна.

Илралдай – пожалуйть.

Итка – закон, обычай, традиция.

Касагач – упрямо, настойчиво.

Кэңиркиңдиддэй – умирать (от голода).

Левит – потомок Левия. Левий был одним из двенадцати сыновей Иакова, родоначальника двенадцати родов еврейского народа. Его род был избран служить Богу в храме.

Мейкэчэтчэ – блуждавший.

Моисей – человек, через которого Бог дал закон еврейскому народу.

Мэни демукэвэттэй – поститься.

Мэргэчүкэндэй – заставить думать.

Мягитан – десятый.

Нимэгнэдь – гость (из ближнего места).

Нодавдай – быть брошенным.

Нодывдай – любоваться красотой.

Нө – младший брат, младшая сестра.

Нэңэддэй – молиться, склонять голову.

Нјачин – призыв, приглашение.

Оматтай – голодать (временно), недоедать.

Өлэк – обманщик.

Поп – священник.

Самариянкан – самарянин.

Тамам тавамңа – сборщик налогов.

Тедэй – отнимать, вырывать, грабить.

Туттотмэгэр асал, тутэнрил асал – проститутки.

Туттэй – бежать.

Тыңэн – грудь.

Тэгэлгэн – место, где можно сидеть (зап.); жизнь людей (лит.).

Тэгэлэ – далеко.

Тэдедей – поверить, убедиться, положиться.

Тэделкэсэл – верования (их).

Тэден – вера, доверие.

Унидэй – покупать.

Унувкандай – объяснить.

Унькапан – кольцо.

Унэт – еще.

Хиладды – нуждающийся.

Хилалча – пострадавший.

Хинимкин – грех.

Хөлнэдь – гость (из далека).

Хунҗи – хозяин.

Хунҗивчири – владелец, хозяин.

Хусэ – причина, повод.

Хэбдекэдек – веселье, праздник, торжество.

Хэбдекэдек дебэдеклэн – пир.

Хэвки – Бог, божественный.

Хэвки таңалдывунни – Библия.

Хэркэдэй – перевязать.

Хэрри – честь.

Хэсидэй – мазать.

Хэтэ – жидкое масло.

Эйду – весь, все.

Эмэкэн – не надо.

Эридэй – звать.

Эсимэсукэн – потом.

Догидан

Дюлэг төрэн

3

Мейкэчэтчэ нярикан хут дюгулин тэлэн

5

Ай самариянкан дюгулин тэлэн

19

Хэбдекэдек дебэдеклэн начин дюгулин тэлэн

29

Фарисей нян тамам тавамңа дюгулин тэлэн

39

Эвэды-нүчиды төрэрүк

45

Притчал

*Четыре притчи из Евангелия от Луки
на эвенском языке*

*Four Parables from Luke's Gospel
in the Even language (ISO: eve)*

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru
ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 26.08.2019
Формат 70x100 1/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,23
Тираж 300 экз. Заказ № 152523

Отпечатано в ООО «ИПП «КУНА»